

## Archaïsmes lexicaux en ladino (judéo-espagnol calque)

Haïm Vidal Séphiha

---

**Citer ce document / Cite this document :**

Séphiha Haïm Vidal. Archaïsmes lexicaux en ladino (judéo-espagnol calque). In: Cahiers de linguistique hispanique médiévale. N°21, 1996. De la variation linguistique et textuelle. En l'honneur de Jean Roudil [1. Linguistique Médiévale ] pp. 169-175;

doi : <https://doi.org/10.3406/cehm.1996.872>

[https://www.persee.fr/doc/cehm\\_0396-9045\\_1996\\_num\\_21\\_1\\_872](https://www.persee.fr/doc/cehm_0396-9045_1996_num_21_1_872)

---

Fichier pdf généré le 17/05/2018

# ARCHAÏSMES LEXICAUX EN LADINO (JUDÉO-ESPAGNOL CALQUE\*)

La présente communication fait suite à mon article si aimablement accueilli par notre ami Jean Roudil dans les *Cahiers de linguistique hispanique* en 1977<sup>1</sup>.

Depuis lors, j'ai poursuivi mes recherches dans diverses directions : créations lexicales en ladino<sup>2</sup> - Ladino et Biblias medievales romanceadas<sup>3,4,5</sup> - ladino et Bibles espagnoles contemporaines<sup>6</sup> - Ladino et sémantique<sup>7</sup> - Traits distinctifs de la ***Biblia de Ferrara*** (1553)<sup>8</sup> - etc.- etc., tous éléments qu'on trouvera dans ma bibliographie.

---

\* J'ai conçu cette terminologie des langues calque(s) dès 1972 en m'inspirant de la terminologie chimique à laquelle je m'initiai dès 1945 à mon retour de déportation.

- 1) « Archaïsmes lexicaux en ladino (judéo-espagnol calque) », in *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, N° 2, mars 1977, pp. 253 à 261.
- 2) « Créations lexicales en ladino (judéo-espagnol calque) » in *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. Universidad de Oviedo, 1978, t. II, pp. 241 à 255.
- 3) « Ladinismes dans *La Fazienda de Ultra Mar*, une **Biblia Medieval Romanceada** du XII<sup>e</sup> siècle », in *Actes du deuxième Congrès International d'Etude des Cultures de la Méditerranée occidentale*, II (Malte 1976), S.N.E.D., Alger, 1978, pp. 220 à 226.
- 4) « Ladino (judéo-espagnol calque) et **Biblias Medievales Romanceadas** » in *Mélanges à la Mémoire de Fouca-Ruau André*, éd. de l'Université de Provence, 1978, t. II, pp. 1119 à 1131.
- 5) « Ladinismes dans la *Fazienda de Ultra Mar* du XII<sup>e</sup> siècle : le **SI** interrogatif du ladino », in *POLITIQUE ET RELIGION dans le judaïsme ancien et médiéval*, Colloque de déc. 1987, Centre d'Etudes juives de l'Université de Paris IV - Sorbonne, Desclée, Paris, 1989, pp. 319-325.
- 6) « Ladino (judéo-espagnol calque) et Bibles espagnoles contemporaines », in *Travaux XXII, Explorations linguistiques et stylistiques*, C.I.E.R.E.C., 1978, Université de Saint-Etienne, pp. 163-173.
- 7) « Ladino (judéo-espagnol-calque) et sémantique », in **IBERICA II**, Paris, 1979, pp. 115-126.
- 8) « Caracterización de la lengua de la Biblia de Ferrara (1553) destinada a los conversos que volvían al judaísmo », in *Introducción a la Biblia de Ferrara, Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara*, (Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991), C.S.I.C., Sefarad 92, Madrid julio 1994, pp. 299-314. Actas précédées, en 1992 de l'édition fac-similée de cette Bible.

Encouragé par Bernard Pottier président du jury de ma Thèse d'Etat (1979), j'analyserai le verset qu'il considéra alors comme l'exemple le plus parlant de ma théorie, à savoir, *Genèse XXXVII*, 14, ainsi traduit dans la *Bible de la Pléiade* : « **Il [Jacob] lui [Joseph] dit : « Va donc, vois comment se portent tes frères et comment va le petit bétail, puis rapporte-moi des nouvelles »**, verset dont ne nous considérerons qu'une partie : « Il lui dit : « **Va donc, vois comment vont tes frères et comment va le petit bétail »** :

En hébreu et en \*judéo-français calque (traduction littérale).

**Va-yomer lo :**  
**Et dit à lui :**

**Lekh na, re'eh et chelom ahekha ve et chelom ha-Tson.  
va maintenant vois à paix de tes frères et à paix des  
brebis**

Et en ladino (judéo-espagnol calque)

**I di`s'o a el :**  
**anda agora vee a pas de tus ermanos i a pas de las  
ove`z'as**  
ce qui, en judéo-espagnol vernaculaire ou djudezmo donne

**I le di`s'o :**  
**anda agora i mira komo estan tus ermanos i komo estan las  
ove`z'as,**  
ce qui aux différences phonétiques et graphiques près, n'est pas très éloigné de la version castillane (1960) :

**E Israel le dijo :**  
**Vé ahora , mira cómo están tus hermanos y cómo están  
las ovejas.**

Tous éléments que nous regroupons dans le tableau suivant :

*Genèse XXXVII, 14*(hébreu)<sup>9,7</sup>

וַיֹּאמֶר לוֹ לְבִינָה דָאֵה אֶת־שְׁלוֹם אֶחָיו  
וְאֶת־שְׁלוֹם הַלְּוִיִּם וְהַשִּׁבְטֵי דְבְרֵי וַיִּשְׁלַחְהוּ  
כַּעֲמֻק הַכְּרוֹן וַיְכַּה שְׂכָמָה: 10

F.U.M.(XIIème) [sic]<sup>12</sup>

Dyxo Jacob a Joseph: « ve e veras tus ermanos sy son en paz ellos e so ganado».

1569<sup>9,1</sup>

Y el le dixo, Ve aora, mira como están tus hermanos, y como están las vejas.

\* Judéo-français calque

Et-dit à-lui va maintenant vois à paix de tes frères et à paix des brebis

Ladino(judéo-espagnol calque)

I di's'o a el anda agora vee a paz de tus ermanos i a paz de las ove`z'as .

Djudezmo(judéo-espagnol vernaculaire)

1909<sup>9,2</sup>

Y él le dijo: Ve ahora, mira cómo están tus hermanos y cómo están las ovejas

I le di's'o anda agora mira komo estan tus ermanos i komo estan las ove`z'as

N.C.(1975)<sup>9,4</sup>

Pues vete a ver si están bien tus hermanos y el ganado,

Castellano (1960)<sup>9,3</sup>

E Israel le dijo: Vé ahora, mira cómo están tus hermanos y cómo están ls ovejas

N.C.(1980)<sup>9,5</sup>

*idem*

Ladino(1547) <sup>9,8</sup>

B.Jerusalén(1967)<sup>9,6</sup>

Díjole: « Anda, vete a ver si tus hermanos siguen sin novedad, y lo mismo el ganado[...]»

וַיֹּאמֶר לוֹ לְבִינָה דָאֵה אֶת־שְׁלוֹם אֶחָיו  
וְאֶת־שְׁלוֹם הַלְּוִיִּם וְהַשִּׁבְטֵי דְבְרֵי וַיִּשְׁלַחְהוּ  
כַּעֲמֻק הַכְּרוֹן וַיְכַּה שְׂכָמָה: 10

- 9.1) **Sagrada Biblia** llamada *La Biblia del Oso*, trasladada en Español por Casiodoro de Reina, 1569, édition fac-similé du V<sup>e</sup> Centenaire, juin 1970, Espagne.
- 9.2) **La Santa Biblia**, Antiguo y nuevo testamento - antigua versión de Casiodoro de Reina (1569), revisada por Cipriano de Valera (1602). Sociedades bíblicas, U.S.A., 1909.
- 9.3) *Idem*, mais édition de 1960.
- 9.4) **Sagrada Biblia**, versión directa de las lenguas originales por Eloino Nácar Fuster y Alberto Colunga Cueto, O.P., vigésima novena edición, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1975. Abr. N.C.
- 9.5) *idem*, mais édition de 1980.
- 9.6) **Biblia de Jerusalén**, Desclée de Brouwer, Bruxelles, 1967. Abr. : B. Jerus.
- 9.7) Verset en hébreu tel qu'il apparaît dans le **Pentateuque de Constantinople** (1547) cf. note 11,2.
- 9.8) Version ladina en caractères hébreux vocalisés de ce verset, telle qu'elle apparaît dans le **Pentateuque de Constantinople** (1547), cf. note 11, 2.

Dans cette traduction mot-à-mot, déjà utilisée en Espagne avant 1492, à un mot hébreu déterminé, on fait correspondre un mot espagnol déterminé et toujours le même, à moins que ne s'y opposent des considérations exégétiques<sup>10</sup>. On aboutit ainsi à un texte espagnol archaïque certes, mais dont la syntaxe est hébraïque. C'est en quelque sorte de l'hébreu habillé d'espagnol, le **ladino** une langue semi-sacrée, pédagogique et liturgique qui ne se parle pas, alors que ma langue maternelle, le **djudezmo** par antonomase, **djudezmo**, **espanyolit**, **espanyoliko** ou **espanyol** tout court (**Komo lo dizes en espanyol ?** me demandait ma mère lorsqu'elle ne comprenait pas un mot français ramené de l'école), est l'enfant des variétés d'espagnol emportées par les Juifs expulsés d'Espagne en 1492. C'est par erreur que trop de gens appellent ladino - souvent pour des raisons socio-culturelles et euphémisantes - ma langue maternelle.

On ne peut confondre **pas de tus ermanos** avec **komo estan tus ermanos**. Jamais ma mère ne m'a demandé **\*Ke tu pas ?**, littéralement, 'Quoi ta paix ?', pour 'Comment vas-tu ?', mais comme en espagnol péninsulaire **Ké tal ?** ou **Kómo estás ?**

En outre, mon père, mort à Dachau, m'avait appris à distinguer ces deux modalités du judéo-espagnol. D'où, ma terminologie distinctive entre **judéo-espagnol calque** ou **ladino** et **judéo-espagnol vernaculaire** ou **djudezmo**<sup>11</sup>.

---

10) « Ladino (judéo-espagnol calque) et commentateurs », in *Revue de l'Histoire des Religions*, 4<sup>e</sup> trimestre 1975, pp. 117 à 128.

11) Voir à ce sujet mes études : 1) « Bibles judéo-espagnoles : Littéralisme et commentateurs », in *Iberoromania*, 1970, Heft 1, pp. 56-90. - 2) « Problématique du judéo-espagnol », in *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, t. LXIX, fasc. 1, 1974, pp. 159 à 189 - 3) *Le ladino (judéo-espagnol calque) ; Deutéronome, versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553). Edition, Étude linguistique et lexicale*, Editions Hispaniques (Sorbonne), Paris, 1973, 617 pages, Thèse de III<sup>e</sup> Cycle soutenue le 13 mai 1970 - 4) « Evolution du ladino (judéo-espagnol calque) du XIII<sup>e</sup> siècle à nos jours », in *Revue des Etudes Juives*, t. CXXXIV, fasc. 3-4, 1975, pp. 198 à 201 - 5) « Diachronie du ladino (judéo-espagnol calque) », in *XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza* (Napoli, 15-20 Aprile 1974), *ATTI*, t. II, pp. 555 à 564, John Benjamins B.V., 1976 - 6) « Ladino (judéo-espagnol calque) et littéralisme », *Actes du Colloque du CNRS et de l'Université de Nancy II, La traduction de la Bible*, 1977, pp. 1-14 - 7) « L'Espagne des trois religions dans les Bibles en ladino (judéo-espagnol calque) », communication faite à la Société de Linguistique de Paris le 19.11.1977, résumé dans le *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 1978, t. LXXIII, fasc. I, pp. XXXIV à XXXVII - 8) *Le ladino (judéo-espagnol calque) : Structure et évolution d'une langue liturgique*, Thèse d'Etat, exemplaires dactylographiés Paris-Sorbonne, 1979, 3 vols. : t. I., *Théorie du ladino*, pp. 001-019 0 - t. II,

En hébreu, **`s'alom** est polysémique, il signifie à la fois 'paix, état de santé et plénitude', mais quel que soit le sens, la traduction ladina en est toujours **pas** ou **paz**. **Le`s'alem`**, 'payer' est contruit sur la même racine **`S'LM** et **payer** n'est-ce pas en effet **apaiser**, **apaciguar** à la fois le crédeur et le débiteur ? comme d'ailleurs l'étymon de payer PACARE, dérive de PAX, PACIS, la paix, mais en hébreu les étymons ne sont pas occultés.

Quant à **veer**<sup>12</sup>, il s'agit bien sûr de l'étape antérieure à **ver**, mais un voir à l'époque à la fois passif, 'voir' et actif, 'regarder'. En ladino, **mirar** n'existe pas, alors qu'il existe en djudezmo. Pourquoi ? parce que des siècles séparent les deux modalités. Le ladino s'utilisait déjà en Espagne dans les écoles juives où pour ces hispanophones qu'étaient les Juifs espagnols on recourait à cette traduction littérale en puisant dans le vocabulaire de la langue vernaculaire à une époque où **mirar** de < MIRARI, 's'étonner' n'avait pas encore pris le sens de regarder, alors que ma langue maternelle, formée à partir des variétés d'espagnol emportées en 1492, contient ce **mirar**. L'ancienneté du ladino est attestée par ses vestiges dans les **Biblias Medievales Romanceadas** 3,5 et 6. Dans l'une d'elles, *La Fazienda de Ultra Mar*<sup>13</sup>, on retrouve d'ailleurs ce **pas/paz** dans le même verset, mais introduit autrement afin de ne pas trop défigurer l'espagnol : Dyxo Jacob a Josef : « **Ve e veras tus ermanos sy son en paz ellos e so ganado** » (Cf. texte *supra* où je donne d'autres versions de ce verset). Je ne me prononce pas ici sur la date attribuée à ce texte par Moshé Lazar, d'autant plus qu'il appelle ladino tout texte espagnol médiéval

---

*Textes et commentaires*, pp. 1-469 - t. III, *Annexes*, pp. 1-552, édité en 1982 (cf. *infra*) par Vidas Largas, mais réduit à deux volumes (sans les annexes) - **9** « Le ladino (judéo-espagnol calque) ou l'emprunt à tous les niveaux », in *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, L'EMPRUNT LINGUISTIQUE* (Colloque international, Lille III, 13-15 oct. 1978), 6 (1-2), Louvain-la-Neuve, 1980, pp. 93 à 106 - **10** « El ladino verdadero o judeoespañol calco, lengua litúrgica », in *Jornadas de Estudios Sefardíes (Cáceres, 24-26 mars 1980)*, *Actas*, Cáceres, 1981, pp. 15-29 - **11** « **Christianismes** en judéo-espagnol (calque et vernaculaire) », in *The International Journal of the Sociology of Language*, 30 (81), pp. 73 à 88 - **12** « Le ladino : de l'hébreu habillé d'espagnol », in *Confrontation*, *Cahiers*, 16, *Palimpsestes*, automne 1986, Aubier, pp. 223-239.

- 12) « *Veer, catar et mirar* en judéo-espagnol » in *IBERICA V*, Editions Hispaniques (Sorbonne), Paris, 1986, pp. 269 à 277.
- 13) Almerich, *La Fazienda de Ultra Mar*, Biblia romanceada et itinéraire biblique en prose castillane du XII<sup>e</sup> siècle [*sic*]. Introduction, édition, notes et glossaire [où ne figure pas ce si ahispanique] par Moshé Lazar, *Filosofia y Letras* ? Tomo XVIII, núm. 2, Salamanca, 1965.

d'origine juive, ce qui en soi est une aberration et qu'il n'a pas assez affiné son regard (c'est la cas de le dire) pour constater que de nombreux **si** ou **sy** de ce texte sont le rendu de l'interrogatif hébreu **ha**, que j'ai étudié « detenidamente ». Un exemple suffira : *Genèse XVIII, 14* -

Pléiade : Y a-t-il quelque chose d'impossible à Yahvé ?

Ladino : **si es enkuvierto** [calque générique, accord avec le genre de l'hébreu] **a Adonay koza**

F.U.M. : **Sys maravylla de la obra del Criador**

1960 : **¿ Hay para Dios alguna cosa difícil ?**

J'ai relevé 13 occurrences de ce **Ha/est-ce-que ?** de l'hébreu, la F.U.M. contient 10 si/sy et le ladino 13 alors que 1960 en a 3. Cela crève les yeux mais il fallait scruter plus attentivement le texte pour les remarquer.

Fermons ici cette parenthèse. Nous nous trouvons donc devant des textes d'archaïcités différentes, le ladino, bien qu'évoluant lui aussi mais, à tout petits pas, plus archaïque, plus figé, parce semi-sacré et le djudezmo, langue en liberté et non figée.

Il faut d'ailleurs remarquer que tout corpus mémorisé évolue moins lentement que ceux qui ne le sont point. C'est ainsi que j'ai pu remarquer que le refranero judéo-espagnol contient bien moins d'emprunts au turc que la langue courante<sup>14</sup>.

Toutefois, les deux modalités du judéo-espagnol contiennent des termes arabes éliminés de la langue péninsulaire<sup>15</sup>.

De même parmi les écrits en espagnol des Séfarades des Pays-bas chaque fois qu'un verset biblique est cité, il l'est en ladino<sup>16</sup>.

C'est dire que l'étude approfondie de ces deux modalités contribuera à mieux connaître l'histoire de la langue espagnole<sup>17</sup>, tout

14) « Les emprunts linguistiques dans le *Refranero* judéo-espagnol - Etude préliminaire », in *Hommage à Abdon Yaranga Valderrama, l'Indien Quechua de Paris, Cahiers de Recherche « Langues et cultures opprimées et minorisées »*, Saint-Denis, 1993, pp. 387-407.

15) « Vestiges linguistiques et liturgiques d'al Andalus parmi les Judéo-Espagnols du Moyen-Orient », in *La civilisation d'al-Andalus dans le temps et dans l'espace*, Colloque de l'Université de Mohammedia (16 au 18 avril 1992), *Actes*, Université Hassan II, Mohammedia, 1993, pp. 235-244.

16) « Ibérophonie des Juifs ibériques et des Marranes », in *1492-1992 - Des rives de l'Ebre et du Tage à celles de l'Adour - L'exode des Juifs d'Espagne à Bayonne* (Bayonne 7-9 avril, 1992), *Actes*, Faculté pluridisciplinaire de Bayonne/Anglet/Biarritz, 1993, pp. 167-176.

17) « Contribution du judéo-espagnol à l'histoire de la langue espagnole et à la linguistique de contacts », in *Actes du Colloque L'expulsion des Juifs d'Espagne*

comme l'étude du judéo-catalan calque<sup>18</sup> et de l'islamo-espagnol calque<sup>19</sup> contribueront à mieux connaître l'histoire et du catalan et de l'espagnol et, à la limite, toute hagio-langue calque X\*, permettra de mieux connaître la langue vernaculaire X qui la nourrit<sup>20</sup>.

Il reste beaucoup de pain sur la planche ! ¡Manos a la obra !

Haïm-Vidal SEPHIHA

(Professeur émérite - Sorbonne Nouvelle Inalco)

---

(1492) et ses conséquences, mai 1992, (Sorbonne), Maisonneuve & Larose, Paris, 1996, pp. 202-211.

- 18) a) « Existe-t-il un judéo-catalan calque ? Oui ! », in *Cinq siècles de vie juive à Gérone, Actes du Colloque* (20-21 novembre 1988), Editions Hispaniques (Sorbonne), Paris 1992, pp. 137-146. b) « Le judéo-catalan calque : constance lexicale », in *Estudis e lingüística i filologia oferts a ANTONI M. BADIA I MARGARIT*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995, vol. II, pp. 339-349.
- 19) « Judéo-espagnol calque et Islamo-espagnol calque »\*, in *HOMENAJE A ALVARO GALMES DE FUENTES*, Universidad de Oviedo, editorial Gredos, 1985, vol. I, pp. 665-674.
- 20) Cf, « Les Hagio-langues calques »\*, in *LE LADINO (judéo-espagnol calque), Structure et évolution d'une langue liturgique, op.cit.*, note 11, 8, T.I., *Théorie du ladino*, pp. 038-041.